

# TAIP KALBĖJO MŪSŲ SENOLIAI

ŽEMAITIŠKI ŽODŽIAI

POSAKIAI

IŠSIREIŠKIMAI

Parengė Kretingos rajono savivaldybės  
Motiejaus Valančiaus viešosios bibliotekos  
Rūdaičių filialo vyr. bibliotekininkė  
Laimutė Kalniuvienė

2007-2008

*ŽEMAITIS NIKUMET NESOTARS DIEL KALBUOS NEI SO LIETOVIO,  
NEI SO PRŪSO AR LATVIO. LIETOVA LAI BŪN LIETOVA,  
MAIŠYTĒJEE – MAIŠYTAISEES, VUO ŽEMAITEE – ŽEMAITEEES.*

*Jurgis Pabrėža*

## TURINYS

<b>Išsauguokem žemaitiu kalba .....</b>	<b>4</b>
<b>Kap liob rokoutėis žemaitėe .....</b>	<b>6</b>
<b>Puosakee .....</b>	<b>21</b>
<b>Patarlės ər priežuodee .....</b>	<b>22</b>
<b>Seniau žmuoniu vardus vadėna .....</b>	<b>23</b>
<b>Bodinkaa torieje tuokės palalpas .....</b>	<b>25</b>
<b>Nedielės dėinas .....</b>	<b>25</b>
<b>Dainuškas .....</b>	<b>26</b>
<b>Pasakeelės .....</b>	<b>27</b>
<b>Žemaitėškė anekduotaa .....</b>	<b>28</b>
<b>Kumet da bovuom mažė pypliokaa... ..</b>	<b>29</b>
<b>Kou senuovie žemaitėe daries?.....</b>	<b>30</b>
<b>Prisiminkeem .....</b>	<b>32</b>
<b>Papasakojo Rūdaičių kaimo gyventojai .....</b>	<b>33</b>
<b>Naudota literatūra .....</b>	<b>34</b>

## Išsauguokem žemaitiu kalba

*Šiauliū universiteta studiju prorektorios doc. dr. Pabrieža Jūzaps*

Lietova yr unikalos krašts pasaulie pagal kalbas ar tarmės. Tuoki maža tauta – vuo tēik skirtingu kalbū, tarmiū. Kalba – tautuos, kultūras, vėsa bovėma pamatū pamats. Kėik ėr kuokė stėproma tū kalbū torem – tēik yr stipri ėr Lietova. Šėndėin aukštaa iškielė galvas galem drousee sakytė, ka tas žemaitiu pamats arba kertėnis kūlis (lietovėškaa – akmou) kalba yr gyva, stipri ėr taa kalbaa vės platiau atveramė vartaa (spauda, kningas, radėjė, televizijė, muokykla). Bet negalem sustuotė ėr vėn tik džaugtėis. Nuorint tou pamatū pamata kalba išsauguotė, reek bėnt šėik tēik susivuoktė, kas ta kalba yr, iš kuo susided, kor tas anuos gyvybingoms ėr unikaloms.

Žemaitiu kalba, kaap ėr vėsas kėtas kalbas, susided iš keliū lygmenū: garsaa, intuonacėjės (fuonetėka), vėsuokiū fuormu variantaa (muorfuoluogėjė), sakėniū sandara (sintaksė), žuodee (leksėka). Vėsūs tūs lygmenys žemaitiu kalba tor unikaliū dalyku. Šiaurėnee žemaitee tor kėtėms lietovems nebūdingus garsus ou,ėi, pvz.: **douna, jouks, šou, dėina, kėims, vėinioulėka, pėimou**. Pėitėnee žemaitee yr išlaikė senuovėškesni nuosėniu balsiu tarėma: kansnis, arba konsnis, kensti arba kėnstė. Pakankamaa gyvaa vartuojama dviskaita: **vedo** arba **vedvė enau, keikau, jodo** arba **jodvė enatau, keikatau, do lito, dvė gražė mergė**. Vėituo būtuojė dažnėnė laika tor pagalbini veiksmažuodi **liuob, liūb** arba **liob, liuob šuoktė, liuob dainioutė, liuob pas mergas nuvažioutė**. Sakinies so pastėprėnamasees žuodees **žemėn, šalėn, lauk** konkrečiau, tėksliau nusakuoma veiksma situacėjė, laiks: **to, žalty, spruogsti žemėn, dielkuo aš torio spruogtė; vuo karštybė bus – akys spruogst iš kaktuos lauk**. Dėdlee suodros, ekspersyvos yr žemaitėšks žuodys: **staibis** „blauzda“, **blezdinga** „kregždė“, **pluonėms** „smilkinys“, **krupis** „rupūžė“, **kušėti** „krutėti, judėti“, **liorkštė** „plepėti“, **pylė** „antis“, **ledžinga** „pačiūža“, **slinks** „tingus“. Vuo kėik daug vėsuokiausiu žuodiu žemaitee tor

apsēleidosem, niekam tēkosem žmuogou apēbudintē: **aplamis, kliunkis, kloika, kliuokvarnis, posgalvis, aviepeza, vepeza, lebeda, vēštakis, senbezda, nūspruoga, kūtvēla, navala, nevēspruotis, trēdmarē.**

Puoseliekem ēr palaikykem tus brongius dalykus, katrus dar torem. Nesamuonē, ka šees teknuokratējēs ēr civilizacējēs laikaas reek atsisakytē sava šaknū, etnēniu savētomu. Vēinuodoms ēr standartēškoms būtēns kompiuterems. Bet žmuogos yr tuoks sutvērēms, katros sugeb tuoleroutē daug daugiau nuormu. Ēr pasauliou, ēr aplinkēnems, ēr patys sau būsem iduomesnē, turtingesnē, prasmingesnē ne standartēnio vēinuodomo, vuo kaap tik savēto skērtingomo. Vēins iš tokiū pamatiniu tuo savēta skirtingoma kūliu yr kalba, vuo mums – žemaiteems – žemaitiu kalba.

Pabrieža Jorgis priš daug metu rašē: „Žemaitis nikumet nesotars diel kalbuos nei so lietovio, nei so prūso ar latvio. Lietova lai būn Lietova, maišytējee – maišytaisees, vuo žemaitee – žemaitees“. Būkem tēkrē ēr tvērtē žemaitee! [3].

## Kap liob rokoutēis žemaitēe

Abarēs – sandēliai

Abiece – tapetai

Ablee – pjaustyklē kopūstams

Ablēks – metalinēs sašagos

Abraks – duonos riekē per visā kepaļā

Abruoздаa – šventi paveikslai, kurie buvo kabinami ant sienos

Abrūsos – rankšluostis

Adyna – valanda

Alkierios – gerasis kambarys

Alūžna – išmalda

Ana – jī

Apara – virvė

Apcūgas – replēs

Apēntaas – vėl

Apieravuotē – aukoti

Apspangēs – įkaušęs nuo degtinēs

Atsėkragēnēs – galvā atlošęs

Atuožnee – atsargiai

Atuožnos – atsargus

Atvarslaa – vadžios

Babka – pyragas, kepamas Velykoms

Babkas lapaa – lauro lapai

Batvėnis – burokas

Bestėjė – nenaudėlis, negeras

Bėški – truputi

Bezdis – alyva  
Bèzūns – botagas  
Bimbals – didelis puolantis vabalas  
Blezdinga – kregždė  
Blezdingelès – našlaitès(gèlès)  
Bliuska – palaidinè  
Bodinks – trobesiai  
Borgs (imtè on borgaa) – Skola, imti prekes skolon  
Budelninks – žadintuvas  
Buosos – metalinis kubilas  
Buovytèis – žaisti  
Casynè – moters krūtinè  
Cèbolè – svogūnas  
Cèpkas – replès  
Ciongs – skersvèjis  
Cyrolis – vieversèlis  
Cūds – teismas  
Čekavuotè – kopūstus pjauti  
Čerauninks – burtininkas  
Čeverykaa – batai  
Čiesos – laikas  
Čiopryna – plaukai  
Dagis – usnis  
Dèšlios – stora kartis porai arklių pakinkyti  
Dèvuons – lovatiesè  
Dieviskelè – grandinèlè  
Dyvuotèis – stebètis  
Dobèltaa – dvigubai

Doršliuoks – kiaurasamtis  
Drobynas – kopėčios  
Drūkts – storas  
Dudnuotė – kalbėti, bendrauti  
Dumpeklės – vežimas iš plačių lentų mėšlams vežti  
Dzieguorios – laikrodis  
Gadynė – santvarka  
Gardės – vežimas iš plonų virbų, šienui vežt  
Gardynas – užuolaidos  
Gaspadėnė – šeiminkė  
Gelžkelis – geležinkelis  
Gėmbė – pakaba  
Gozėks – saga  
Grabs – karstas  
Grieks – nuodėmė  
Griūšos – kriaušė  
Gruobaa – žarnos  
Inomis – nuomininkas  
Irinki – aplink  
Išparcelioutė – išparduoti, likviduoti  
Ištėpės – išalkęs  
Išvietė – lauko tualetas  
Jaus – daržinė  
Ješis - kirvis  
Jopeelė – suknelė  
Jousta – šalikas  
Kalvarats – verpimo ratelis  
Karounės – nenaudėlis

Karuonė – bausmė  
Kaštavuotė – ragauti  
Kaštoutė – kainuoti  
Kavuotė – slėpti  
Kėjsalis – kelmas  
Kėlbasos – dešra  
Kepalušos – skrybelė  
Kepynė – skustos virtos bulvės  
Kertie – kampas  
Ketvergs – ketvirtadienis  
Kiaušee – kiaušiniai  
Kiuocis – krepšelis  
Kiūtintė – lėtai eiti, slinkti  
Klapčioks – patarnautojas mišioms  
Kleckaa – virtinukai  
Klepčee – spąstai  
Kloika – niekam tikęs žmogus  
Koisis – uodas  
Kolieka – luošas  
Kolytas maišelis – pagyrūnas  
Konkolyne – pieniška sriuba, laistyne  
Korė, -ėns – kalakutė, -as  
Kornieta – triūba  
Korpės – bateliai  
Korvis – būrelis (neigiama prasme)  
Koskeelė – skarelė  
Košietė – judėti  
Kozis – pagalys

Kraamė, kramoolkė – galva  
Kraasė – kėdė su atlošu  
Krežis – krepšelis  
Kriaučius – siuvėjas  
Kriopė – rupūžė  
Kriuoktė – verkti  
Krūzelis – puodukas  
Kujatis – plaktukas  
Kūlis – akmuo  
Kuolytėis – girtis  
Kuosėna, kuošaliena – šaltiena  
Kuožnos – kiekvienas  
Kušintė – liesti  
Kūtis – tvartas  
Kvartūgs – prijuostė  
Kvietka – gėlė  
Laakats – medžiagos skiautė  
Lėbėliorškis – kepenų paštetas  
Ledžinga – pačiūža  
Lėktarna – nešiojama lempa  
Lėnciūgs – grandinė  
Liekarstės – vaistai  
Lieverės – menkių pieniai  
Lingynė – supynės  
Liorbis – išsižiojėlis  
Lyverėnė dešra – kepeninė dešra  
Longėnė – nešildomas kambarys  
Loptėis – muštis

Luopėšis – vaikiška lovelė  
Lūžninks – lauko tualetas  
Macnos – stiprus (laipsniais)  
Majednos – keistas  
Makals – padažas  
Makaulė – galva  
Maliava – dažai  
Maliavuoks – piešinys  
Mėits, mėitalis – tvirtas pagalys kam nors laikyti  
Mėntoris – grūstuvus  
Mėrkė – padažas  
Mitree – vikriai, greitai  
Moškibuots – smulkus cukrus  
Muostėš, muosteelė – tepalas  
Muotrėška – moteris  
Mūris – krosnis su pakura, tinkama virti  
Naabags – vargšas  
Nabaštėks – lavonas  
Natas – gaidos  
Navala – nešvarus, niekam tikęs žmogus  
Nedielė – savaitė  
Nedielės deina – sekmadienis  
Nertėnis – megztinis  
Nuognee – labai  
Nupaišytė – nupiešti  
Okata – noras  
Okatyte – raginti  
Okoliuoree – akiniai

Oksosos – actas  
Ondou – vanduo  
Ons – jis  
Ontis (plėks ontis) – atlapa (nuoga) krūtinė  
Opalis – upelis  
Orkštynė – maža, netikusi patalpa  
Ošėkėnis – lepšis (grybas)  
Oternings – antradienis  
Otkorza – neišvaizdus žmogus  
Otkorza – nevykėlis  
Oustaa – ūsai  
Ozbuons – ašotis  
Ožsėgeistė – užsinorėti  
Ožtrėns – taukynė  
Padrūkts – storokas  
Pakajus – ramybė  
Pakūta – atgaila  
Pakūtavuotė – atgailauti  
Palaikis – prastas, sunešiotas  
Palėndricos – nugarinė (karbonadas)  
Palyčė – lentyna  
Paluoce – patalpos  
Pamačlyvos – padedantis, naudingas, geras  
Pamėlėjė – giminė  
Pamėljants – giminaitis  
Panedielis – pirmadienis  
Papėruosos – cigaretė  
Paps – spenys, krūtis

Papunis – tėvas  
Parakvėjė – parapija  
Pariedka – vestuvės  
Pasabnee – patogiai  
Pasabnos – parankus  
Pasėstrajytė – pasipuošti  
Pastalčios – stalčius  
Pastauninks – viela aptvertas aptvaras gyvuliams laikyti  
Pastrajee – puošnesni rūbai  
Patuolėi, patuoluokaa – tolokai  
Pažyčiuotė – paskolinti  
Pečios – krosnis (ingelskėnis pečios – plati krosnis, sėinėnis pečios – siaura, iš  
dviejų plytų krosnis)  
Pekla – pragaras  
Pėlyčė – dildė  
Pėndzelis – teptukas  
Pernyčė – penktadienis  
Pierninks – sausainis  
Piestė – pėščiomis  
Pylė – antis  
Pyliūtee – ančiukai  
Plaskė – užkandinė lėkštė  
Plincis – blynas  
Pluonėms – smilkinys  
Pluovėnee – skalbimo milteliai  
Po pasko – paskui ką nors  
Poncerka – švarkas  
Pončiaka – kojinė

Pongoleelis – pluoštelis, ryšelis  
Pontis – virvė  
Pormonautė – valdyti arklius  
Pormuons – važnyčiotojas  
Portmana, portmanelė – pinigine  
Posbotelkė – pusės litro degtinės butelis  
Posmarškuonis – audeklas iš pusės vilnų ir pusės linų  
Posnaagas – nagai (gyvulio)  
Postretėnė – 25 rubliai (vienas banknotas)  
Prabavuotė – pabandyti  
Prakvaštė – atsigauti  
Pravadninks – pradininkas  
Premėnė – prieškambaris  
Prėšėninkė – šaltas maisto kambarys  
Pruociavuotė – stengtis dirbti  
Pruočka – bažnyčios tarnaitė  
Pruosos – lygintuvas  
Pruoška – tabletė (vaistų)  
Pūsts – tuščias  
Rabauninks – plėšikas  
Rabavuotė – plėšti  
Ratavuotė – gelbėti  
Rėitaa – šlaunys  
Rėktingaa – puikiai, šauniai  
Rėktings – puikus, šaunus  
Rėndavuotė – nuomoti  
Rėndelninks – nuomotojas  
Riendielios – nedidelis puodas

Rinkis – lanko pavidalo geležis krosniai  
Robežios – pasienis  
Robežioutėis – ribotis su kuom nors  
Rokoutėis – kalbėti  
Ruoda – kalba  
Ruona – žaizda  
Rūra – užpakalis  
Sérata – našlaitis  
Sereda – trečiadienis  
Sermiega – švarkas  
Siedeenė – sėdynė  
Siedninks – čiužinys  
Siednios – koridorius prie kito išėjimo  
Sierčiokaa – degtukai  
Sietėenis – griežtis  
Skaržytė – skūsti  
Skeinyčė – stiklinė  
Skrabals – senas, sukriošęs  
Skrabėenė, skrabėneelė – dėžė, dėžutė  
Skrėblis – bulvių skustukas  
Skreets – prijuostės priešakinė dalis  
Skuoteertė – staltiesė  
Skūra – oda  
Slabnos – silpnas (apie ligonį)  
Slinks – tingus  
Slyduoks – kazlėkas  
Smagos – sunkus  
Smatuons – grietinė

Smuoks – kvapas  
Smūtnos – liūdnas  
Sniokis – smakras  
Sobata – šeštadienis  
Sobėėnė – užpakalis  
Sobrostė – suskubti  
Sokerka – saldainis  
Sokrioktė – garsiai sušukti  
Soplioptė – (sakoma apie kiaulę) norėti kuilio  
Sopostė – sutinti  
Sosėsprėčnytė – pasipuošti  
Sosieds – kaimynas  
Soskis – niežai  
Sostyrės – susitraukęs  
Spakains – ramus  
Spaviednė – išpažintis  
Spaviednyčė – klausykla  
Spėlga – žiogelis  
Spragtis – plaukų smeigė  
Sprėndžina – spyruoklė  
Staaniks – liemenėlė  
Staibis – blauzda  
Stalavėnis peilis, vėdelsė – gerieji stalo įrankiai  
Stavuotė – turėti jėgų, pajėgti  
Stypynės – kojokai  
Strainos – puošnus  
Strapaks – akėčios  
Strėbuoks – sovietų valdžios rėmėjas

Strielčios – medžiotojas, šaulys  
Struošytė – barti  
Struošytėis – skubėti  
Stuoraunos – darbštus, rūpestingas  
Stuotkaa – indai  
Suoda – kaimas  
Suoks – uogienė  
Svadintė – sodinti  
Svaraa – kilogramai  
Sveibele – degtukai  
Šakoms – tarpukojis  
Šalbierka – liemenė  
Šalėp – šalia  
Šėkšarkis – trumpas švarkelis  
Šėpaalis – spintelė  
Šieps – spinta  
Šimtmetėnis – šimto metų, labai senas  
Škuobaa, škuobelee – šonkauliai  
Šlaamas – šiukšlės  
Šleebė – suknelė  
Šliedės – rogės  
Šlipsos – kaklaraištis  
Šlūžytė – tarnauti  
Šmakals – padažas  
Šmokolis – verslas (šmokoli vara – užsiima verslu)  
Šmokolninks – spekuliantas  
Šmoltė – košė, padažas  
Šmuots – gabalas

Šnapšė – degtinė  
Šnapšėnė – degtinės parduotuvė  
Šniūrs – virvė  
Šolėnė – šulinys  
Šotėnys – virtos skustos bulvės su mėsa  
Špags – varnėnas  
Španga – plaukų smeigė  
Špijuons – seklys  
Štarkos – jėgų žydėjime, stiprus  
Švaks – prastas  
Tamburka – vašelis  
Taronkis – didelė pintinė  
Tauzytė – pliurpti, kalbėti niekus  
Tavuors – prekės  
Tekėnis – ratas  
Tėvs – plonas  
Tyčiuoms – tyčia  
Tyčiuotėis – pravardžiuotis  
Tyvolioutė – plūduriuoti  
Torielka – lėkštė  
Tratavars – šaligatvis  
Trėistė – viduriuoti  
Trėkuojatis – mažas katilas  
Trėkuos – didelis katilas  
Trūbaa – pučiamieji muzikos instrumentai  
Truopnee – tvirtai, tikrai  
Tūbaa – veltiniai  
Tujau – tuoj pat

Tumpēnēs – kumštinēs pirštīnēs  
Tuora – tvora  
Tūtis – žīndukas  
Ūlyčē – gatvē  
Uošēka – ožka  
Vēdeelsē – šakutē  
Vedo – mudu  
Vedvē – mudvi  
Vēgada – patogumas  
Veizietē – žiūrēti  
Vēnčiavuotēis – tuoktis (bažnyčioje)  
Vértēnē – eilē  
Veselē – vestuvēs  
Viedros – kibiras  
Vieratis – ēriukas  
Vomboulē – kamanē  
Votegs – botagas  
Vuožautē – galvoti  
Zaaras – greitu laiku, gretai  
Zabuova – žaislas  
Zelkuorios – veidrodis  
Zlastēs – pytis  
Zopa – sriuba  
Zuopka – sofa  
Zuovēskee – vyriai  
Žardēina – aptvaras kieme naminiams paukščiams laikyti  
Žekē – kojīnē  
Žekiets – švarkas

Žekryšis – raištis kojinės pritvirtinimui

Žekstaibis – prisegama kojinė

Žielavuotė – gailėti

## **Eilieraštee**

*Genis Pranis*

### **Žemaitėšks būds**

Alkierie tievs anon dėina  
Kalė du cviekus i sėina...  
Kap tèn bova, kap nabova,  
Tėk nu kriesla ons nugriova!

Ons ėš lieta acikielė,  
Spyrė i nooversta gieli,  
Pasitrynė šuona vėina  
È apėntaa pri tuos sėinas!

Aš jėmiau anuo galiėtė:  
„Gal tau reektom pagolietė,  
Liekarstvū kuokiū ėšgeertė  
A pakruokt, a apsėvertė?“

Tievs atriežė: „Tėj kruokėmaa –  
Buobėškė ožsiėmėmaa!  
Na pagol žemaiti būda  
Gūdžuotėis diel kuožna š...!

Doukš kūjaati! – uns mon saaka.  
– È nepainiuokees ont taaka!  
Jee daa luosi kor nereektom:  
Būs kas ronkuo – tas è kaktuo!”

### **Žemaičiuu**

Tvėrčiau sospausk, žemaiti, ronkuo žombi  
Èr gėlė vaga ėšvarik par sava šali,  
Vuo tava žemės pūdimu veliena rombi,  
Būk tvėrts, – tanapalaužei tava galė.

Ka ėšlek gervės, naktis praded šalčio dvelktė  
Èr golbe auksa konkalus padengie skombintė,  
Tep ėlgo rondas ər tep sunke dvasiuo alktė,  
Èr vės nuledos galva etė paskou žombi.

Tvėrčiau suspausk, žemaiti, ronkuo žombi  
Èr vaga ėšvarik par vėsa žemė platė,  
Gėliau ismeik nuoraga, dalgi linksmiau skombink,  
Te vėsos sviets tavi ər tava žemė mata.

*Rimkienė Nijolė*

### **Žemaitėška ruoda**

Sveikė, Žemaitiu puona, bajuora,  
Pasėrokoukem šėndėin mes duora.  
Ar mes dar givė, ar mes dar galem,  
A bėrst iš mūsa galvieliu spalė?  
Spaudė križiuka, smaugė maskuole,  
Bet atsilaiķė žemaitė bruolė,  
Išlaiķė sava papruotius, kalba  
Ēr šėndėin sava Tievine gelbie.  
Pri parlamėnta stuojuom kap sėina  
Ēr nepabūguom tanka nie vėina.  
Tou patė žėima Kalnus gėiduojuom –  
Klausies net Vitauts, baise divuojies.  
Ēr kor, sakinėt, mūsa stėpribė?  
Mūsa stėpribė – mūsa vėinybie!  
Vesk, konėgaikšti, sava tarnistė  
I Žemaitėjės konėgaikštistė!

*Valatkienė Alina*

### **Diekou**

Diekou, tau, Dievė, ož aukštoji dongo,  
Ož saulės šėlėma, švėisa,  
Diekou ož jūra, Nemona brongi  
Ēr muotinu skelbta tėisa.  
Diekou ož švelni viejė dvelkėma,  
Ciroliu gėismė onkstiba  
Ēr ož bėteliu lėipuos dūzgėma,  
Medo, kap ašara tira.  
Diekou tau, Dievė, ož laisva Tievinė,  
Dainas, kalba senuoliu,  
Nuors anon tripė, vėstėik nepamine  
Pėktė polka tū maskuoliu.  
Giva ėr šėndėin ta kalba lietoviu,  
Giva žemaitiu šneka.  
Diekou Tau, Dievė,  
Ka esam kap bovėn –  
Nasonaikintė laika tiekmiė.

### **Puosakee**

Vėina varna nu mėita,– kėta i vėita.

Guobs gruoba ryn.

Paskotėnis kap ratu tekėnis.

A lėpontiuu y?

Bėtik lyn – mėkeem daa.

Pjaun be peilė, dor be ylas.

Smarvė kap iš bruoguos buosa.

Koisee kap strėbuokaa pol.

Akys kaap vomboulės.

Pol kap nasrus èšdegès.  
Kap èš svèlksnee.  
Èšstèpès kap šou.  
Lèp i skreeta.  
Kamèna galè on gèmbalè.  
Tievaa, paimk šniūra – douk taa mergaa per pat rūra.  
Èšvèrè mamaalè apizdaruovius cepalionus. Vo rèibybè, vorèbybè – iesk by bagali.  
Apèpèli sèlkè so oksoso.  
Uona Uona lèpk per tuora. Gausi vyra bajuora.  
Tyliek pliorza. Gausi per morza.  
Borna borna, nebūk dorna. Pèlk i kakla kap i pekla.  
Vèina merga nosèvylè, ontra – komelè nospyrè, tretè – velns pagaava, ni kaileelè  
nebegava.  
Etè i mèška, – bèjau vèlka. Vèins vèlks – nepavèlks, pènkè šèšè nesotèlps.  
Brazd kap velns po kaulinyčè.  
Kyla gausi sunkee nešdams.  
Vo karštybè – akys spruogst iš kaktuos.  
Bezde skani smuoka skled.

### **Patarlès èr priežuodee**

Kas pruotings, tas baguots.  
Dorna è bažničiuo moš.  
Galva tor tik tam, ka i sobènè lapu nepribèrto.  
Nu žiuoploma vaistuu nier.  
Dèrbk so galvo, vuo ne so sobènè.  
Plūdorou kap šūds ont vondèns.  
So gondraas kèlsi, so varnuoms krèsi.

Kiaulē sarmatas netor.  
Taršk kap prdžiūvē lapaa.  
Veizas kiaulēs akimis.  
Kēinuo ronkas joudas, tuo saažēnē balta.  
Skob kap plēks i pērti.  
Laksta kap i sobēnē ignibts.  
Šuokēnie kap varlie ont lēntuos.  
Šūda lēnk ne diel baimēs, vuo diel smarvēs.  
Meilē ož trida baisesnē.  
Kap šou šolēnie: ni išlēptē, ni išlaktē.

### **Seniau žmuonių vardus vadėna**

Adomas – Adis  
Aleksandras – Leksis  
Aniceta – Anycė  
Anicetas – Ancis  
Antanas – Ontė  
Augustinas – Gostis  
Barbora – Bašė, Barbė  
Benediktas – Benius  
Bernadeta – Bernusė  
Boleslovas – Bolis  
Bronislava – Branisė  
Domininkas – Duomė  
Emilija – Mylė  
Eugenija – Ougė

Feliksas – Peliksis  
Ildefonsas – Dapis  
Irena – Renė  
Izidorius – Zėdė  
Jadvyga – Jadzė  
Jonas – Ješis  
Juozas – Jozė  
Kazimieras – Kazė  
Kotryna – Kuotrė  
Leonas – Levė, Levusis, Liausis  
Liucija – Liocė  
Liudas – Liodvis  
Liudvika – Liodvisė  
Motiejus – Mateušos  
Monika – Manė  
Ona – Anė, Uonė  
Salomėja – Saliūnė  
Skolestika – Skuolė  
Stanislovas – Stašis  
Teodora – Tavuosė  
Uršulė – Oršė  
Valerija – Valiūnė  
Viktorija – Vėktė, Vėktusė  
Vincentas – Vėncė  
Vytautas – Vytis  
Vladas – Bladis  
Zenonas – Zenius

## **Bodinkaa torieje tuokės palalpas**

Alkierios – geras kambarys.

Geruoji truoba sveteems ė mažėnuorou pavaišintė – svetainė.

Jaus – daržinė.

Kamara mergiems a vaikeems mėiguotė – nešildomas kambarys, paprastai esantis kitame pastato gale ar kitame pastate.

Kamėns – ilgas koridorius, dalijantis visą namą skersai.

Koknė (kamėne) – virtuvė, naudojama vasarą valgiui virti.

Kūtis – tvartas.

Longėnė – dažniausiai šaltas kambarys miegoti.

Obladė – vasarinė virtuvė.

Ontruobis – namo antras aukštas, dažniausiai negyvenamas.

Ožpečėnė – virtuvė ir gyvenamas kambarys kartu.

Paluocee – patalpos.

Premėnė – koridorius prieš įeinant į šildomas patalpas.

Prėšininkė – šaltas kambarys maisto produktams, jovalui žiemą.

Prioongis – jau naujesniais laikais pastatytas priestatas prie įėjimo.

Siednios – mažytis koridorius prie gerojo išėjimo.

## **Nedielės dėinas**

Panedielis – pirmadienis

Oterninks – antradienis

Sereda – trečiadienis

Ketvergs – ketvirtadienis

Pernyčē – penktadienis

Sobata – šeštadienis

Nedielēs dēina – sekmadienis

## Dainuškās

\*\*\*

Juosiau juosiau i torgeli, nusēpērkētē pyrageli. Pērkšiau dēdeli – nesoiesiau, pērkšiau maaža – nepriiesiau, pērkšiau vēdotēēni, kap raatu tekēēni.

\*\*\*

Atliekē varna, pakielē sparna. Biekēt vakaa paveizietē šēkna kap lēktarna.

\*\*\*

Gondrē gondrē, ga ga ga, taava pati – ragana. Išvažiava žagaruu – parvažiava be naguu.

\*\*\*

Obags on tēlto siediejē, i baltas pleksnēs veizieje. Skan skan būt valgytē, bet negal sogaudytē. Nedouk dounas – sotropinso. Nedouk mēltu – ēšdolkinso. Douk pininguu ē lašēniuu – gausi dongou šēlta vēita. (Užgavēnių ubagų giesmelė).

\*\*\*

Mūsa mozēkontus katēnaa papjuovē. Ē ronkelēs, ē kuojelēs pelēs ēšnešiuojē.

\*\*\*

Rēit rataa, rēit ratokaa. Rēit mažējee tekēnokaa.

\*\*\*

Liob šuoktē liob dainioutē, liob pri mergiu nuvažioutē. Vo daba pasena ožpečiou gyvena.

\*\*\*

Vėsa kaima šonys luojė, kad policėjė atjuojė. Šuokėt mergės ratavuokėt, samaguona pakavuokėt.

\*\*\*

Mergas terbas – bezdalaa, vyraa mūraa – oužoulaa.

\*\*\*

– Ož tabuoka lapa – mergu ciela kapa. Ož tabuoka rūkstonti – mergu ciela tūkstonti.

\*\*\*

– Vo ož merguos sena sijuona – vaikiu ciela milijuona (*Erzinimas*).

## Pasakeelės

\*\*\*

Seko seko pasaka: vėlks pašėka ašaka ont rauduono kūlio. On tou kūlio bova bažnyčeelė. Vo tuo bažnyčelie – koplyčeelė. Vo tuo koplyčelie – žyds baronkas kepė. Aš ož tou baronka knapt. Žyds mon ož roonka capt. Aš – ont stuoga. Žyds nuspruoga.

\*\*\*

Boova aveelė mėtoleelė. Ė viel – nu galeelė. Boova aveelė mėtoleelė. Ė viel – nu galeelė. Boova aveelė... (*Pasaka be galo*).

\*\*\*

Puons pėrka paršeeli. Paršeelis padviesė. Puons pastatė paminkla. Paminklė parašė: Puons pėrka paršeeli. Paršeelis padviesė. Puons pastatė paminkla. Paminklė parašė: Puons pėrka... (*Pasaka be galo*).

## Žemaitėškė anėkduotaa

\*\*\*

Vuo a žėna tamsta, kou dara suvalkietis, aukštaitis, dzūkėlis ė žemaitis, ka anėms paruoda špyga?

Suvalkietis, tuoks ėšlaikyts, ramos žmuogos, išvydės tuo špyga, moštėis nepol, bet vėsos ėsėtėmpės ėštratėn:

– Kvailas kaip ėebato aulas!

Aukštaitis jau nebėšlaika ė tam, katros paruodė špyga, kert i ausi ėš dešinies.

Dzūkėlis baise gers žmuogos, bet dar karštesnis ož aukštaiti, kert ė ėš dešinies, ė ėš kairies.

No, ruoda špyga žemaitiou. Tas veiziejė, veiziejė, veizieji ė ėšsteniejė:

– A tata mon ruoda?...

\*\*\*

Važioun do žemaitė ėš turgaus nomėi. Vėins ėš anū okatėj:

– Ale jimkiav ė padainioukiav.

Gera, pritar anam ontrasis, bet kažkap netyčiuoms pasok kuojė, ė ta tik šmaukšt i ratu tekėni.

– Kuojė, kuojelė ratė! – ka sokriuoks ons kėik begaliedams so baisiausio nutesėmo.

– Kuojė ratė!.. – dainiuodams pritar anam draugs.

\*\*\*

A žėna, kuoks stėpros, kėits ė riktings yr žemaitis? Pasiklausyk kap bova.

Kažkuokėi neprietelee mėškė sotėka žemaiti. Jiemė anou ė pakuorė. Pratintaliava vargšos tris dėinas ė tris naktis. Kažkas ejė pro šali ė noleeda tou žemaiti. Noleists žemaitis nieka nesakė, tiktaa kakla ėiopinieję ė teep keiktėis pradiegė:

– Rokšmižės! Pakartė nuoriejė. Ale vėinam, žėnaa, baisee nobuodee – nepratės. Ė jiestė baisiausee ožsėnuoriejau. Vuo dar tuos mosės givatės kap so adatoms bada...

– Nosėspjuovė ė noejė.

\*\*\*

Žemaitis ein lēipto par Vēnta ēr pašnēbžduoms vēs šnek:

- Vēnta, Vēnta, to mon švēnta... Ka parejē, atsēsoka ē saka:
- No, to ē šniukšti kap rupūžē...

### **Kumet da bovuom mažē pypliokaa...**

Kumet da buvuom mažē pypliokaa, liuobam dēdle lauktē pērmuojē leda. Netuolēj no mūsa bova nemaža pelkē. Par vasara ana liuob ēšdžiūtē. Vo rodeni – prilys. Ē ka pašals, – leds kaap stēklos. Ana nebova gēli. Ka kartaas pasētruopidava ēlūžtē – ondēns lig bombaa.

No ka jau tas leds šēik tēik sotvērties, liuob sobiegtē sosiedu vakaa: Stasis, Jozē, Adis, Ontē, Ješis, Stasiūnē, Baliūnē, Mylē...

No ē šliūkštiniejiem lig sotemēma. Vēinē toriejē po ledžinga, kētē daviesso klumpes. Aš toriejau ledžinga ēš sena viedra kompa pritvērtinta pri lēnteleē ē kertekli. Pasērēšo po dešēnē kuojē ledžinga, po kairē – kertekli, ē aidaa ēš vēina pelkēs gala ē kēta. Bova tuoks biednos vaikelis – Jozelē. Ons netoriejē nē batu, nē klumpiu. Žekēs noplyšosēs, ožkolne kiaurē, vo pasēbuovytē ont ledo dedle nuoriejē. Tad liuob pasērēštē so aparuoms lēntgalelius, ē vēstēik gera bova.

Je pu tuokiu lēnksmybiu vakaraas imsem kuosietē, čiaudietē, smorgliuotēis, mama tujau atkaitins ondēns ē lēips merktē kuojēs ē tou karšta ondēni. Pri nuosēj prispaus karšta lakata, magaryčiuoms poudelati lēipžēidiu erbetas – ē ryta meta po naktēis sluogas nē znuoka.

Rimeikis Levuons [4]

## Kou senuovie žemaitėe daries?

Senuovie žmuonis apdaruu liob napèrktė, vėskon liob patys pasėdarytė. Pėrka tik paastrajus, be katrum apsėetė nagaliejė: poikesnius gozekus, dėržus, koskelės muotrėškuoms. Paskiau, kap jau pradiejė i bažnyčė etė so bataas, pradiejė pėrktė ė skūra anims siūtė. Da preita omžiaus pradiuo žemaitėe patys sava nomūs pasėdarydava materėjuola i išeigėnems, i nomėneems apdarams.

Senuovie žmuonis liob apdarytė lėnaa i aavis. Lėnuu kuožnos trupnos gaspaduorios liob sietė api aktaara. Mažne vėsus liob pardoutė. Lėnaa gaspaduorou liob neeštė dėdėliausius piningus. Savėi – apdarams siūtė – liob pasėlėktė tėk nadėdelė daali lėnuu. Avium liob laikytė api dešimtė. Anuum vėlna sunauduotė apdarou, vo meesa – sujiestė. Unt pardavėma rets žemaitis avium taaugėna.

Kol atsėdūrė unt žmuogaus nogaras, i lėnaa, i vėlna turiejė ėlga keeli nueetė.

Vėsuu pėrma lėnus reek ėšmyntė i nubrauktė, paskiau een kėts dėdelee ėlgs i suunkos darbs – anuum šokavėms. Ton daarba liob dėrbtė tėk muotrėškas. Šokoučiu liob tvėrtintė pri kėdalės, unt anuo metė saujė lėnuu i traukė. Teep liob darytė daug sykiu. Je nuories išaustė pluonesnė druobė, da šokoudava i par jiekeli, vo patee pluoneusee druobelee da liob paršokoutė i par šerėeni.

Ėššokavus lėnus, anus reek veerptė. Padaryta koudieli liob kabyntė unt kalvaraata i iš anuo veerptė siūla. Siūlus vėjė i gėjės, vo anas vėrėna. Skaalbė – ka balteesnės i minkšteesnės būtom. Kartaas liob i malivuotė.

Gaatavus siūlus liob rėistė i staklės. Siediedama staklies, audiejė liob dėrbtė i so ronkom, i so kuojiem, i so gaalva – jok reikiejė derintė audėema raašta. Austė liob tik pri dėinuos švėisuos, ton daarba muotrėškas liob dėrbtė pu dešimtė adynu par dėina.

Daugeusee laika liob atymtė verpėms, pri kalvaraatu muotrėškas liob praleestė vėsa žėima. Bet tas daarbs boova žymee lėngviesnis nagu austė.

Ēšaušta marerējuola liob balyntē. Nabalēna tēk tuo , ēš katruo sioova Maaišus, terbalēs i dēvuonus. Balyntēliob teep: do a tris sykius par dēina liob merktē materējuola i vondini i tēistē saulie unt žolyna.

Lēnēneems apdaraams siūtē kriaučiaus navadēena – vēskon liob siūtē pati gaspadēnē. Ēš stuoreesnē lēna liob siūtē vyrēškus maarškēnios, apatēnēs keelnēs, muotrēškēnios marškēnios, bēlyzna, vo iš pluonusdruobēs – poikius abrūsus, skuotertēs.

Avis liob kērptē do sykius par metus. Tam toriejē asablyvas avēkērpēs žērklēs. Vēlnas nu papēlviuu i nu kuoju boova prastesnēs. Ēš anuum liob neertē pončiakas, vo ēš geruuju vēlnu liob darytēē mēēla.

Nukērptas vēlnas reikiejē pašytē, vo ēšpašytas – sošokoutē. Tas darbs boova nuognee ēlgs. Sošokoutas vēlnas liob veerptē, vytē i gējēs i dažytē. Tonkeusee – pēlkaa, ka vēsa vēlna būtom vēinuokios spalvuos.

Vēlnuonius siūlus liob austē teep pat kaap i lēnēnius. Ēšaušts materējuols vadēnuos mēlu. Mēēla reikiejē soveeltē – liob merktē i šēēlta vondēni, mynniuotē i vartytē.

Vēlnuonius apdarus liob siūtē i nomus pavadints kriaučius. Uns pas gaspaduoriu apsēstuodava keliuoms nedieliuoms – pakol apsiūs vēsa šeimyna. Gaspaduoree kriaučiou i anuo giželeems liob ožleestē geroojē truoba, vo anēi gaspaduorems liob daug naujynu pripasakuotē. Taas laikaas kriaučius bova kap dabaa i laikraštis – vēskon api vēsus žēnuojē.

*Vagol Aleksandra Pakalnēškē kninga „Žemaitē“ pagatavējē Lina Liūnienē [2].*

## Prisiminkeem...

Paatys pirmėjee gyventuojee mūsa žemie apsigyvena api X tūkst. priš Krėstu.

Istuorikaa saaka, kad mes atsiraduom iš Baltu gentėis, katra mūsa žemeliu gyvena V-VII omžiou.

Žemaitėjė pėrma kaarta paminieta 1219 m. vėinam metraštie. I tik ana vėina teturieję savaronkėškas seniunijės teisės ėš vėsu etniniu gropiu Lietuvio. Vuo kokėi tėi mūsa žemaitėe bova pirmesni kap keti lietove. Vuo a žėnuoje, ka nu XV omžiaus lotynaa ė vokietee mūsa krašta vadėna Samogitia.

## **Papasakojo Rūdaičių kaimo gyventojai:**

Baltriukienė, Aniceta. Gim. 1922 m. Tuzų kaime, Kretingos rajone.

Kalnienė, Stasė. Gim. 1940 m. Rūdaičių kaime, Kretingos rajone

Katkuvienė, Gražina. Gim. 1951 m. Kvecių kaime, Kretingos rajone

Liepienė, Ona. Gim. 1929 m. Jazdų kaime, Kretingos rajone

Lukauskas, Stasys. Gim. 1957m. Rūdaičių kaime, Kretingos rajone

Lukauskienė, Adolfina. Gim. 1927 m. Jazdų kaime, Kretingos rajone.

Meškienė, Ona. Gim. 1939 m. Tuzų kaime, Kretingos rajone

Petrauskienė, Ona. Gim. 1926 m. Laukžemės kaime, Kretingos rajone

*Užrašė*

*Kretingos rajono savivaldybės*

*M. Valančiaus viešosios bibliotekos*

*Rūdaičių filialo vyr. bibliotekininkė*

*Laimutė Kalniuvienė, 2007 m.*

## NAUDOTA LITERATŪRA

1. *Labas Žemaitija*, 2006, spalio 16, p.10.
2. LIŪNIENĖ, Lina. Kou senovio žemaitė daries? *Vakarų Lietuva*, 2007 rugsėjo 18 – 24, p. 2.
3. PABRIEŽA, Jūzaps. Išsauguokem žemaitiu kalba. *Vakarų Lietuva*, 2007, balandžio 17-24, p. 3.
4. RIMEIKIS, Levuons. Kumet da bovuom mažė pypliokaa... *Vakarų Lietuva*, 2007, rugsėjo 25 – spalio 1, p. 3.
5. *Sava muotinu kalbo... : žemaitiu poezėjės rinktėnė*. Vilnius: Žemaitiu kultūras draugėjės redakcėjė, 1998, 222 p.
6. *Vakarų Lietuva*, 2007, gruodžio 11-17, p. 3.
7. *Vakarų Lietuva*, 2007, lapkr. 13-19, p. 3.